

Santa Agnese Oratorio

- Parte prima -

Flavio

Celui qui est né pour régner, dans un berceau royal, respire le plaisir avec l'air qui apporte la vie. Le bonheur l'accueille, quand, en naissant, il contemple le monde soumis. Ses desirs se tournent vers l'allégresse, mais qu'il se refuse après les tourments, s'il le peut, quand l'amour l'a appelé.

Tel celui qui se trouverait dans l'arène illustre des Quirinus, où le Père redoutable sied sur le trône du grand Jupiter romain, je rédige les lois et je suis prisonnier, car pour enserrer mon cœur de lourdes chaînes, l'amour traître, par ses savants larcins, a ravi à Agnès l'or de ses cheveux.

Le Prêtre

Flavio, mon cher fils, quel nuage funeste venant d'un tourment occulte trouble la sérénité de ton cœur et inste ton âme ? Si le désir de bijoux et de trésors te fait languir, le long des côtes de l'Inde, les aubes nouselantes de rosee, obéissantes à ta volonté, pleurent pour toi leurs larmes précieuses.

Flavio

Beaux bijoux qui diffusez vos rayons brillants comme la glace, perles riches, larmes souriantes du ciel, la beauté qui a enflammé mon cœur obscurcit vos mérites car, devant la splendeur qui émane d'Agnès, les perles et les diamants ne sont que des ombres.

Le Prêtre

Si la chance est avec toi, si le ciel a réuni les influences de chaque étoile pour l'honorer, si tu imposes la loi à la beauté que tu adores, pourquoi dans les yeux maussades se promène l'ombre d'un martyr rêvé ? Espère, espère mon

face, d'ogni cura mordace il vel disgombrà.

Quando un'alma difeso rimira, lo scettro, che stringe da forte fedel, se tra gl'ostri, e le pompe sospira il lato costringe a larsi crudel.

Chi tra i lampi di soglie gemmate, col pianto distrugge, la gioia del sen, sembra un'angue con spoglie corate, che i fiori, che fuggie, converte in velen.

Madre di S. Agnese

Qui dove bagna il Tebro, l'augusto piede alla città di Marte, o' quante grate il cielo, Agnese, amata figlia à noi comparte. Ma dal materno zelo tali stimoli io provo, onde non sento, colma di tante gioie il cor contento.

S. Agnese

Svela o Madre, deh svela, qual trafugga il tuo cor pensier tiranno, si scema il duol col palar sar l'affanno.

Madre di S. Agnese

Di falsi numi a stabilir la sede, regge mostro internal scettro inumano. E sull'altar d'un idolo profano, svena di Cristo empio rigor la fede. Se Cesare l'impone, offrir a sordi marmi arabi fumi, in sì fiera tenzone, come celar potrai legge, e costumi?

Se ne l'arco d'un orrido ciglio il trionfo spiego l'empietà, fredda tema di pronto periglio, ogni core soggetto si fa.

A gl'assalti di barbaro sdegno, cede vinto, ogni sesso ogni età, chi di straggi fa base al suo regno, non distingue virtude o bellà.

A fronte d'un tiranno in van si finge, onde à me si dipinge, crudo pensiero ad involar mia pace, in procelloso mar qual pino audace.

fiis, que la torche d'Hyménée enlève toute douleuruse inquiétude du voile (du mariage ndr).

Lorsqu'un cœur regarde le sceptre bien protégé, qu'on étirent en homme fort et fidèle, si entre les pourpres et les pompes il soupire, il contrain le destin à devenir cruel.

Celui qui dans la splendeur de salles précieuses détruit par ses pleurs la joie dans son cœur, ressemble à un serpent à la peau dorée qui transforme en poison les fleurs qu'il fuit pourant.

La Mère de Sainte Agnès

Ici où le Tibre baigne les nobles pieds de la Ville de Mars, combien de grâces le ciel nous a octroyées, o Agnès ma fille bien-aimée. Mais ma sollicitude maternelle me fait éprouver des sensations telles que je ne me sens pas le cœur heureux, ni rempli de joie.

Sainte Agnès

Dévoile moi, ô ma Mère, dévoile-moi la pensée cruelle qui transperce ton cœur, car la douleur diminue lorsque l'on raconte son tourment.

La Mère de Sainte Agnès

Un monstre infernal tenant à la main son sceptre inhumain, a établi le siège des faux dieux. Et sur l'autel d'une idole profane une loi impie boit le sang de la foi du Christ. Si César l'impose d'offrir à des marbres sourds les encens d'Arabie, comment pourras-tu, dans un duel si cruel, cacher ta loi et tes coutumes ?

Si sous la courbe d'un sourcil féroce le triomphe fait jaillir l'impie, tous les cœurs deviennent la proie glacée d'un danger imminent.

Aux assauts d'une colère barbare, cèdent vaincus tous les sexes et tous les âges : celui qui fonde son règne sur les massacres, ne voit ni vertu ni beauté.

Face à un tyran il est vain de réindire, et c'est pour cela qu'une pensée cruelle se dessine pour moi, pour m'ôter la paix, tel un navire audacieux sur une mer orageuse.

Hope, my son, hope that the light of the God of marriage may lift the veil of all biting zeal.

When a soul that has been well defended reconsiders to faithfully embrace, should sigh even among the late of purple and magnificence, then the sceptre is forced to be merciless.

A soul that destroys the heart's joy with tears upon crossing a jewel-embellished threshold is like an escaping serpent, leaving its golden slough, turning all flowers in its way into poison.

Mother of Saint Agnes

Here where the Tiber bathes the venerable foot of the city of Mars, o how many graces heaven bestows on us, o Agnes, my beloved daughter. But my motherly zeal is tried, since I don't sense that your heart is happy and full of all these joys.

Saint Agnes

Unveil to me, Mother, the tormenting thought that has wounded your heart, reveal it to lessen the pain and to ease your breathlessness.

Mother of Saint Agnes

False Gods have established the seat for an inhuman monster to rule with sceptre. On the altar of a pagan God bleeds with impious harshness the faith of Christ. Should Cesar order you to offer Arabian incense to deaf and dumb marble, how can you hide in such a cruel contest, from these laws and customs?

If the bow of a hideous face crushes the enemy in triumph, every heart becomes a cold subject to the fear of imminent danger.

To such proud and barbarous attacks, all ages and genders surrender, defeated. He who founds his Kingdom on massacres does not distinguish between virtue and beauty.

It is useless to pretend in front of such a tyrant, by which a cruel thought paints an audacious pine for me and my peace, vanishing into a tempestuous sea.

S. Agnese
Come in serena calma, fia, che rimanga un
cor fedele assorto, ove nocchiero è l'alma,
cinosura la croce, il cielo è porto.

Madre di S. Agnese
Pavento.

S. Agnese
Di che?

Madre di S. Agnese
In grembo al tormento.

S. Agnese
Trionfà la fè.

Madre di S. Agnese
Inerme è il tuo petto.

S. Agnese
Mio scudo è virtù.

Madre di S. Agnese
D'un empio l'aspetto.

S. Agnese
Serena Giesù.

Madre di S. Agnese
Fra dure ritorte.

S. Agnese
Si pena un momento.

Madre di S. Agnese
A fronte di morte.

S. Agnese
Si avviva il contento.

Madre di S. Agnese
Ma se il timor non fà mendace il guardo, del
preside crudel non lungi io veggio, l'altera
prole, e il consiglier malvaggio: fuggi ò figlia
il tuo scempio, che espresso in fronte al fiero
Aspasio io leggo, il sembiante d'un empio,
qual d'accesso vapor torbido crine, sparge là
dove appar certe ruine.

Sainte Agnès
Fais qu'un cœur fidèle et attentif reste dans le
calme tranquille, là où le pilote est la lune,
l'étoile polaire la croix et le ciel le port.

La Mère de Sainte Agnès
J'ai peur.

Sainte Agnès
De quoi ?

La Mère de Sainte Agnès
Au milieu des tourments

Sainte Agnès
La foi triomphic.

La Mère de Sainte Agnès
Ta poitrine est sans défense

Sainte Agnès
La vertu est mon bouclier.

La Mère de Sainte Agnès
Face à un impie

Sainte Agnès
Je suis seréne in Jésus.

La Mère de Sainte Agnès
Entre des chaînes si fortes

Sainte Agnès
Le tourment ne dure qu'un instant.

La Mère de Sainte Agnès
Face à la mort

Sainte Agnès
Le bonheur s'avive.

La Mère de Sainte Agnès
Mais si la crainte n'affaiblit pas mon regard, je
vois près d'ici le fils superbe du cruel Préfet et son
mauvais conseiller. Fuis, ma fille, ton assassinat
car je vois sur le visage du fier Aspasio l'expres-
sion d'un impie, comme le feu tourbillonnant dis-
sème des ruines sans appel là où il parait.

Aspasio
Flavio qual fosco velo, d'insolito dolor
l'adombra il volto? E forse stanco il cielo, di
piover sul tuo crin gioie, e contenti?

Flavio
Aspasio, oh Dio consenti, ch'io viva in grem-
bo al mio dolor sepolto.

Aspasio
Vanti la sorte alle tue brame ancella, e pur
folle sospirti?

Flavio
La mia sorte rubella, mi condanna ai martiri,
se con lucido crin l'alma flagella.

Aspasio
Non ha vicende il fato, ove il voler d'un
grande è legge espressa.

Flavio
E pur l'alma servile, forza non ha per domi-
nar se stessa.

Aspasio
Cede a cura sì vile, del presside latin l'icito
germe?

Flavio
Abbate ogni valor bellezza inerme.

Aspasio
Dunque d'amor avvampi?

Flavio
Ardo d'amore è vero ai vaghi lampi, del bel
volto d'Agnese, e al chiaro lume, su l'ali del
pensiero il core amante, farti alla arditia inces-
sant le piume.

Aspasio
Di tue brame al dolce impero, la bella, che ti
die morte, offre il cor già prigioniero, se l'in-
nalza altera sorte, oltre i voli del pensiero.

Aspasio
Flavius, quel est ce voilé môme d'une douleur
insolite qui assombrit ton visage ? Le ciel serai-
il fatigué de faire tomber sur toi la joie et le
bonheur ?

Flavius
Aspasius, permets, par les dieux, que je vive
enseveli au milieu de ma douleur.

Aspasius
Tu te complais de ton sort, esclave de tes désirs
et, pourtant, fou que tu es, tu soupires ?

Flavius
Mon sort rebelle me condamne aux martyres,
en fouettant mon âme avec des cheveux flam-
boyants.

Aspasius
Le destin n'a pas d'histoire là où la volonté d'un
grand est une loi explicite.

Flavius
Et l'âme d'un serf n'a pas la force de se dominer.

Aspasius
Le fils superbe du Préfet romain devrait céder à
une si vile inquiétude ?

Flavius
La beauté qui n'a pas d'âmes, renverse tout
homme vaillant.

Aspasius
Donc, tu brûles d'amour ?

Flavius
C'est vrai, je brûle d'amour pour la splendeur du
beau visage d'Agnes et, à une si éclatante lumi-
ère, sur les ailes de la pensée, mon cœur aimant
comme un papillon intrépide a brûlé ses ailes.

Aspasius
Au doux commandement de tes désirs, la beau-
té qui te tue, offre son cœur déjà prisonnier, si
le sort superbe l'élève au delà de l'envol de sa
pensée.

Aspasio
Flavio, what a grim veil of unusual pain over-
shadows your face. Is heaven perhaps tired to
rain joy and happiness on your head?

Flavio
Aspasio, might God grant that I live in the
womb, buried with my pain and despair.

Aspasio
You boast the young destiny of your yearnings
and yet you still foolishly sigh.

Flavio
My rebellious destiny condemns me to suffer
the flagellation of my soul with blond hair.

Aspasio
When the desire of a great man is expressed as
the law, then fate has no power whatsoever.

Flavio
And yet the menial soul has no strength with
which to dominate itself.

Aspasio
Why does the son of the Governor give way to
such vile worries?

Flavio
The defenceless beauty is always able to bring
down every valorous man.

Aspasio
Are you are then burning with love?

Flavio
Yes, I am burning with love for the charming eyes
of the beautiful face of Agnes. On the wings of
thought, towards the bright light, as a brave but-
terfly, the lover's heart has burned it's wings.

Aspasio
Of your yearnings of the sweet empire, if this
proud destiny is raised beyond the flight of
thought, the beauty which has slain you offers
an already imprisoned heart.

Non si duole irata flora, se di rose più vemi-
glio, cielo amico il crin gl'infiora, non ricu-
san le conchiglie, i bei pianti dell'aurora.

Prefetto

Non più sospiri, o Figlio, ecco sen viene, chi
del tuo cor può raddolcir le pene.

Flavio

Bella, nel duol, ch'entro al mio petto io celo,
scorgi il dolce poter di tua vaghezza, come
rimira il cielo, nelle sembianze tue la sua
bellezza.

S. Agnese

Se il ciel ver me incidi sguardi affissa, ne falli
miei la sua pietà ravvisa.

Vaga rosa, che fastosa nell'alba nutri, folle
speme di vita immortale, tosto langue ch'il
raggio vitale, Febo, asconde all'ocasso del
di; e disperse le pompe del crine, la di spine,
all'estinta vaghezza il feretro, sia specchio
un fiore a una beltà di vetro.

Quel ruscello, che rubello, sua cuna sprezzò,
sommorgendo del prato i tesori, tosto manca
ch'in seno di Dori, la superbia dell'onde
domò: e se lascia tra spiagge tranquille,
poche stille, vivo raggio di sole l'adugge, sia
specchio un rivo a una beltà che fugge.

Flavio

Mortal non è chi nel bel guardo avvisa, cifre
d'eternità gl'astri del polo: Flavio sol per te
langue, e brama solo, meta del suo penar tua
stabil fede. Onde a me si prescrive, o il gel di
morte, o d'Imeneo le Tede.

S. Agnese

Se il piu candido fiore, di pudica onestà
germe innocente, al sovrano motore, offrirò
pegno d'amor mia fede ardente, come, come
possi, per darlo ad huomo fra'l ritorlo a Dio?

Flora ne se plaint pas; ne s'indigne pas, si le ciel
bienveillant lui remplit les cheveux de roses
plus rouges, et les coquillages ne refusent pas
les belles larmes de l'aurore.

Le Préfet

Ne soupirez plus, o mon fils, Voici venir celle
qui peut adoucir les souffrances de ton cœur.

Flavius

Toutre Belle, dans la souffrance que je cache
dans mon cœur, tu vois le doux
pouvoir de ta beauté, comme le ciel voit sur ton
visage sa propre beauté.

Sainte Agnès

Si le ciel fixe son regard sur moi, il voit sa pitié
dans mes larmes.

La jolie rose, qui superbe à l'aube a nourri l'es-
poir fou de l'immortalité, se languit dès que, à la
tombe de la nuit, Phébus cache ses rayons pour-
voueurs de vie. Et, une fois que la splendeur de
son diadème est dispersée, de ses épines elle fait
un cercueil à la beauté morte : voici que la fleur
est l'image d'une beauté fragile comme le verre.

Le ruisseau qui, insoumis, a brisé son lit en
noyant les trésors du pré, soudain se tait car au
sein de Dori, la superbe des vagues est domptée.
S'il laisse quelques gouttes sur des plages tran-
quilles, un seul rayon de soleil les tait : voici que
le ruisseau est l'image d'une beauté qui s'effrite.

Flavius

Celle qui, par son regard, ravive la beauté éter-
nelle des étoiles, n'est pas mortelle. Flavius se
langue de toi, et recherche uniquement, comme
but de ses peines, ta fidélité constante. Qui'on
impose donc le froid de la mort ou les joies
du mariage.

S. te Agnès

Si j'ai offert comme preuve d'amour et de ma foi
ardente au Souverain Moteur de l'Univers la fleur
la plus blanche, bourgeon d'une honnête pudeur,
comment pourrais-je, pour la donner à un homme
mortel, l'enlever à Dieu ?

Aspasio

Con voci di contenti amor t'involta, alle gran-
dezza al soglio, e pur l'alma smarrita, del tuo
ciglio sereno eclissa i rai, o ciel chi vide
mai, nocchier, che il fiero orgoglio, vinsi
d'ogni austro infido, valicati gl'Egei perir nel
lido.

S. Agnese

Nuda balza, che in seno nasconde, miniere
ricconde, di biondo tesoro, paga sol dell'iterna
ricchezza, i freggi disprezza, dell'erbe, dei
fior, così serri tugaci al crin non chiede, chi
nell'alma racchiude oro di fede.

Prefetto

Cià che sdegnà il tuo petto, di fortuna, e
d'amor le faci, e gl'ostri, involati al mio
aspetto, e di vesta nei chiostri, tra volontari
alfami, traggi vedovi i di, sterli gli anni,

S. Agnese

per dar freggi innocenti, col virginal mio
ciglio all'alma, al sensi, fia chiostro il sen
pudico, al marmi algenti, arda culto infido,
prolani incensi.

Flavio

Adoro i marmi è vero, che insegna all'alma
al tuo volere ancella, i freddi marmi idolatra-
re amore, se nel tuo seno è bella, una della
mia speme un marmo è il core.

Prefetto

Un delirio inevitabile, destar deve entro al
mio core, la sopita crudeltà; alimenti ira
implacabile, l'arco impugni di fiero rigore,
nel mio petto schernita pietà.

Una fiamma inestinguibile con la vita, d'un
infida, strugga ancora un'empia fe, soffrirò
scempio insoffribile, nel rigore di pena homi-
cida, chi del cielo ribelle si è.

Aspasius

Avec des chants d'allégresse l'amour t'invente au
seuil de la gloire, et pourtant l'âme, égarée, obs-
curcit les rayons de tes yeux calmes. Ciel, qui a
jamais vu un pilote qui, après avoir battu la
supêbe fierté des vents difficiles, après avoir
franchi les Mers, soit mort près de la côte ?

Sainte Agnès

Le rocher nu, qui cache en son sein des mines
riches d'un trésor doré, content de la richesse
qu'il renferme, méprise les ornements des
plantes, des fleurs; c'est ainsi que celui qui ren-
ferme en son âme l'or de la foi ne demande pas
à une chevelure des liens tugaces.

Le Préfet

Si ton cœur dédaigne les lumières de la fortune et
de l'amour et la splendeur de la pourpre, disparais
de mon regard et, dans les cloîtres de Vesta, au
milieu de souffrances volontairement choisies,
passe tes jours de veuvage, tes années stériles.

Sainte Agnès

Pour apporter des ornements innocents à mon
âme avec mon lys virginal, que mon sein chas-
te soit un cloître pour mes sens et que pour les
marmes froids brûlent les encens païens d'un
culte idolâtre.

Flavius

J'adore les statues en marbre, c'est vrai. L'amour
enseigne à mon âme, servante de ta volonté, à ido-
lâtrer les marbres, si dans ton sein, ma toute belle,
une de mon espoir, ton cœur est de marbre.

Le Préfet

Un inéluctable délire doit éveiller dans mon
cœur la cruauté endormie. Que la piété bernée
nourrisse en mon cœur une colère implacable,
qu'elle tende l'arc avec une sévérité féroce.

Qu'une flamme qui ne s'éteint pas détruise, avec
la vie d'une femme infidèle, une foi impie. Qui
se rebelle au ciel va souffrir une peine inexpri-
mable, par la rigueur d'un châtimement homicide.

Aspasio

With joyous voices, you are invited to live in
grandeur and yet the rays of your lost soul eclip-
se in the serenity of your face. No one has ever
seen a great pilot who has survived the tempe-
stuous sea, die in the shallow waters near the
shore.

Saint Agnes

A simple trimmed flounce which hides in the
breast fruitful mines, treats with only interior
riches. The ornaments of flowers and grass, as
fleeting wedding garlands on the head are dis-
dained, never asking who might hold in their
soul, a faith of gold.

Prefect

Vanish from my sight, you who disdain the
purple glamour, fortune and love. Fly to the
cloisters where you can dress in voluntary
troubles, and journey in life as a widow all your
days, and sterile all your years.

Saint Agnes

In order to give to the soul innocent decorations
with my virginal lily, as to the senses, give my
chaste breast to the cloisters and give to the cold
marbles, the unfaithful worship, which burns
with pagan incense.

Flavio

It is true, I worship marble statues, worship
which teaches your soul to love by you own
will. In your breast, o beautiful urn of my hope,
your heart is of marble.

Prefect

An unavoidable delirium, for the sleeping cruel-
ty must be aroused in my heart, to feed this
implacable ire and grasp the bow with proud
rigour. Within my breast, pity is a mockery.

An inextinguishable flame, with the life of a
treacherous girl, still consumed with impious
faith. For she who has made herself a rebel of
heaven, will suffer insufferable ruin in the rigour
of penal homicide.

Chi spettatrice Roma, non curò de suoi Fasti,
tra impure frine entro lascive soglie, esposta
all'altrui voglie, spettacolo divenga à Roma,
al mondo. Folle se disprezzasti, non che
prospera sorte i numi istessi; il tuo seno pudico,
ben tosto diverrà teatro immondo, e
nell'inculta chioma, succederanno ài miri
atrì cipressi.

Flavio
Così del suo cordoglio, sarà dura cagione un
cor di scoglio. Di tua fè delirante, con più
saggio desio l'error correggi. Mira delle tue
leggi, grà reso il Tebro adorator costante.

Nel tuo volto bandito il rigore, splenda un
raggio d'amica pietà, che d'un sole all'ama-
to splendore, nova Clitia il mio core sarà.

Agli'albori di dolce speranza, dal mio seno
sparisca il timor, e trionfi un'invita costanza,
dell'asprezza di rigido cor.

S. Agnese
Del Tebro apprendo al mormorar fuggace, che
ciò, che all'erta, e piace, qual'onda fugge, e
che l'human desio, pace non ha, se non la
cerca in Dio.

Flavio
Udisti a qual oltraggio, se stessa esponga il
tuo voler sì crudo.

S. Agnese
D'incorne purità la croce è scudo.

Flavio
La gloria.

S. Agnese
E' fuggace.

Flavio
La Madre.

Celle qui, davanti Roma, n'è pas piété attention
à ses Fastes, entre des courtisanes impures sur
des seuils lubriques, exposée aux desirs d'au-
trui, deviendra un spectacle pour Rome et le
monde. Tu es folle en méprisant non seulement
une heureuse destinée, mais aussi les Dieux
eux-mêmes. Ton sein pudique sera bientôt un
immonde théâtre et dans tes cheveux, les cyprès
sombres remplaceront bientôt les myrtes.

Flavio
Un cœur de pierre sera la cause cruelle de ton
deuil. Corrige l'erreur de ta fè delirante par un
desir plus sage. Regarde le Tebre, qui déjà adore
consamment tes lois.

Une fois la rigueur disparue de ton visage, qu'un
rayon de piété amicale puisse briller, que mon
cœur soit comme la nouvelle Clitia d'un soleil à
l'aimable lumière.

À l'aube d'un doux espoir, que la crainte dispa-
raisse de mon cœur et que ma constance
indomptable puisse triompher de l'aversion
d'un cœur rigide.

Sainte Agnès
Le murmure fuggace du Tebre m'a dit que ce qui
séduit et que l'on convoite s'enfuit comme la
vague et que le desir des hommes ne trouve sa
paix que s'il la cherche en Dieu.

Flavio
Tu as entendu à quel outrage la volonté si
indomptable t'expose.

Sainte Agnès
La croix est le bouclier de la pureté même.

Flavio
La gloire

Sainte Agnès
Est fuggace.

Flavio
La Mère.

Those who have never cared for Rome's Fasti or
her glories, become a spectacle for Rome and
the entire world as they are exposed to the
desires of others. Mad are you, if you despise
not only a prosperous destiny, but the gods
themselves. Your chaste breast soon will beco-
me a filthy theatre and in your coars, long hair,
the myrtle will succeed to the dark cypresses.

Flavio
This cragged heart will be a difficult motive for
his sympathy. With a wiser desire, correct the
error of your delirious faith. Consider your laws
and see the Teber in constant adoration.

Banished in your face, is the rigour, and shines
a ray of friendly pity as the sun shines on my
heart, as a new Clitia.

On the dawn of sweet hope, all fear disappears
from my breast. And yet an undefeated rigid
heart triumphs with constancy of harshness.

Saint Agnes
I hear a fleeting murmur from the Teber, that all
which charms and pleases flees on the waves
and that human desire has no peace if not
sought in God.

Flavio
Did you not hear the cruelty which awaits you?

Saint Agnes
The cross is the shield of my unarmed purity.

Flavio
The glory,

Saint Agnes
is fleeing.

Flavio
The mother,

S. Agnese
L'oblio.

Flavio
La fama.

S. Agnese
E' mendace.

Flavio
Lo Sposo.

S. Agnese
E' il mio Dio.

Flavio
O folle desio, d'un alma crudele, e come non
senie, a tanti sospiri, favilla d'amore, un core
di gel.

S. Agnese
Vaneggi, deliri.

S. Agnese / Flavio
a tanti sospiri,

S. Agnese
no, no che non sente favilla d'amore il core
di gel.

Flavio
e come non sente favilla d'amore un core di
gel.

S. Agnese
O saggio desio, d'un alma fedel.

Flavio
O folle desio, d'un alma crudele. I numi.

S. Agnese
Che sono?

Flavio
Gli scherni.

S. Agnese
Gli bramo.

Flavio
Il rogo.

Sainte Agnès
Elle oublierai.

Flavio
La renommée

Sainte Agnès
Est mensongère.

Flavio
L'Époux

Sainte Agnès
C'est mon Dieu.

Flavio
O désir fou d'une âme cruelle, voici comment
un cœur de glace ne ressent pas, à des tels sou-
pirs, l'étincelle de l'amour.

Sainte Agnès
Tu divagues, tu déliras.

Sainte Agnès / Flavio
À autant de soupirs,

Sainte Agnès
Non, non, ce cœur de glace ne ressent pas
l'étincelle de l'amour.

Flavio
Comme ce cœur de glace ne ressent pas l'étein-
celle de l'amour.

Sainte Agnès
O sage désir d'une âme fidèle.

Flavio
O désir fou d'une âme cruelle. Les dieux

Sainte Agnès
Que sont-ils?

Flavio
La dérision

Sainte Agnès
Je la recherche

Flavio
Le bûcher

Saint Agnes
the oblivious.

Flavio
Hunger,

Saint Agnes
mendacious.

Flavio
The husband,

Saint Agnes
is my God.

Flavio
O foolish desire of a cruel soul, and how this
heart of ice doesn't feel the sparks of love in my
sighs.

Saint Agnes
Raving, delirious,

Saint Agnes/Flavio
for many longings,

Saint Agnes
no, this heart of ice doesn't feel the sparks of
love.

Flavio
and how this heart of ice doesn't feel the sparks
of love.

Saint Agnes
O wise desire for a faithful soul.

Flavio
O foolish desire for a cruel soul. The Gods.

Saint Agnes
What are they?

Flavio
Derision,

Saint Agnes
I long for them,

Flavio
the rogue,

S. Agnese
E' il mio trono.

Flavio
La morte.

S. Agnese
La chiamo, che nel mortal periglio, brama innesti di palme un puro giglio.

S. Agnese

Vaghe stelle, che splendetate, care mete, di mia pace, di quel sole opre voi siete, al cui raggio il cor si sfice.

Ma ben che siate al core, cinsure fedeli, io privo di conforto, sospiro oh Dio, fra le procelle il porto.

Voi del ciel spiriti amorosi dal suo iren l'alma sciogliete che già mira i suoi riposi, nelle sfere, che volgete.

Flavio

Amore ove mi guidi, e in qual di ciechi orrori impuro laberinto, per vagheggiar un sol Flavio s'aggira? forse il cor, che della, qui crede oh Dio di fosche larve cinto, l'ombra veder del suo dolore esinto. Piango, peno, sospiro, avvampo, e gelo, ma d'amolir quel cor non si dan vanto, peno, gelo, sospiri, ardori e pianto.

Non imperano i regnanti, quando han suddito il voler; quella fiamma, che vorace, può distruggere l'altra pace, entro il sen de' folli amanti, si fa rogo del piacer.

Spesso un'alma in regio seno, prigioniera è del dolor, se d'ardori un cor si pasce, il diletto ha tomba in tasca, ch'ove sparge il suo veleno, crude morti infonde amor.

Sainte Agnès
C'est mon trône.

Flavio
La mort.

Sainte Agnès

Je l'appelle ! Et que, dans le danger mortel, un lys très pur puisse greter en moi le désir de la palme du martyre.

- Parte seconda -

Sainte Agnès

Belles étoiles resplendissantes, chères guides de ma paix, vous êtes l'œuvre du soleil qui réchauffe le cœur.

Mais, bien que vous soyez pour mon cœur comme l'étoile polaire, digne de foi, sans réconfort je cherche, ô mon Dieu, le port dans la tempête.

Vous qui êtes les esprits amoureux du ciel, libérez de ses liens l'âme qui désire son repos dans les sphères où vous tournez.

Flavio

Où me conduis-tu, amour, dans quels jours aveugles et dans quel labyrinthe impur d'honneurs erre Flavio pour rechercher le soleil ? Peut-être le cœur en délire croit, ô Dieu, voir sa douleur asséchée par de sombres spectres. Je pleure, je souffre, je soupire, je brûle et puis je gèle, mais pour aboucir ce cœur ne valent ni les peines, ni le gel, ni les soupirs, ni les flammes ou les pleurs.

Les souverains ne gouvernent pas, lorsque leur sujet est la volonté; cette flamme vorace qui peut détruire la paix d'autrui et qui, dans le sein des amants fous, devient le bûcher du plaisir.

Souvent une âme dans le cœur d'un roi est prisonnière de la douleur; si le cœur se nourrit de passions le plaisir trouve son tombeau à la naissance car l'amour apporte une mort cruelle là où il jette son poison.

S. Agnese

Flavio tra queste soglie? Empio cimento, Agnese a te s'appresta. Per sottrarmi all'oltraggio, di lascivo ardimiento, sposo immortale il tuo favore invoco: in quest'ombra lunesta, mio Dio deh splenda un raggio, di quell'eterno foco, che ministro fatal d'amore, e d'ira, al giusto è cinsura, all'empio è pira.

Flavio

Ma qual fiamma improvvisa il sen m'accende? Qual infocato dardo, fere il petto, arde il core, abbaglia i lumi? Soccorso, aita, o numi; di timore, ed affanno agghiaccio. e ardo.

S. Agnese

Il castigo del ciel non giunge tardo.

Flavio

Esca di vampa ardente, ogni spirito in me langue, e quest'alma dolente, niega g'usati uffici al seno esangue.

Prefetto

Occhi miei, che mirate? O figlio, oh Dio, sogno, veglio, vaneggio? Flavio preda di morte? O ciel, che veggio? Se l'acervo mio fato, si vago germe in sul fiorir recide, come il dolor, perch'io gli mora al lato, reso parca pietosa hor non m'uccide.

Ma se indelebile, g'afframmi asprissimi, son del mio cor, mie luci flebili, su disciogliete, fiumi amarissimi, e sommergete, il mio dolor.

E se col piangere, non si disanima, pena mortal, perchè per frangere, nodo che lega, nel petto l'anima, l'ali non spiega, Cloto il suo stral.

Ma già ch'a me si toglie, dar fin con la mia morte al mio martire, tutte del cor le doglie, simbolo di vendetta hor cambi in ire. In te

Sainte Agnès

Flavio est ici ? Agnès, tu va devoir affronter une scandaleuse bataille. Pour me soustraire à l'oltrage d'une lascive audace, o époux immortel, j'invoque la faveur : au milieu de cette ombre funeste, ô mon Dieu, fais resplendir un rayon de ce feu éternel qui, ministre fatal de l'amour et de la colère, est l'étoile polaire pour le juste et pour l'impie un bûcher.

Flavio

Mais quelle est cette flamme qui soudaine embrase mon cœur ? Quelle fêche ardente blesse mon cœur, brûle mon cœur, éblouit mes yeux ? Au secours, à l'aide ô dieux : je brûle et je gèle de crainte et d'angoisse.

Sainte Agnès

Le châtiement du ciel ne tarde jamais.

Flavio

Brûlant dans les flammes, tout esprit se meurt en moi et cette âme douloureuse ne fait plus vivre mon cœur exsangue.

Le Préfet

O mes yeux, que voyez-vous ? O mon fils, ô Dieu, je rêve ou suis-je éveillé, suis-je fou ? Flavio est la proie de la mort ? O ciel, que vois-je ? Si ma destinée amère est de voir soudainement tranché un si beau bourgeon qui allait bientôt fleurir, que la douleur, pour que je puisse mourir avec lui, rende la Parque miséricordieuse en me tuant maintenant.

Mais si les tourments amers sont indélébiles dans mon cœur, ô mes yeux épuisés, délivrez des fleuves de larmes amères, et submergez ma douleur !

Et même en pleurant, ma peine mortelle reste vivante car, pour dénouer le nœud qui lie l'âme dans la poitrine, Cloto ne tire pas son dard en dépliant ses ailes.

Mais il m'est interdit de mettre fin à mes tourments par la mort et toutes les souffrances du cœur, inclination à la vengeance, se changent

Saint Agnes

Flavio, within these walls? Impious danger, comes to you Agnes. O God, immortal husband, I invoke your favour to deliver me from this affront of lascivious burning. In this woeful shadow, my God, shine a beam of that eternal fire, fatal minister of love and hate, North Star for the righteous, pyre for the impious.

Flavio

What flame all of a sudden overtakes me? What burning arrow has wounded my breast? My heart is on fire, my eyes are dazzled. Succour! Help, O Gods! I am freezing and burning of fear and anxiety!

Saint Agnes

The chastisement from heaven does not tardy.

Flavio

Every spirit in me languishes as a burning blaze. My pained soul is bleeding in my breast.

Prefect

O my eyes, what do you see? O my Son, O God, am I dreaming, am I awake, am I raving? O heavens, what is this I see? Flavio, prey of death? My bitter destiny is like a charming seed that blossoms, but is quickly cut off; if this grief does not now kill me, might I, rendered a pitiful fate, die at his side.

Should these harsh torments endure in my heart, o feeble eyes, dissolve into bitter rivers and drown my grief.

Am with my tears, do not discourage the penalty of death. For the arrow of Cloio must break the knot that ties the soul in the breast and unbind it's wings.

Since I cannot bring an end to my torments, all my torments will be transformed into anger against you! Onto you, O ruthless Circe,

Circe spietata, empia Medea, l'ira cadrà se del mio duol sei rea.

S. Agnese

Punir seppè il mio Dio, che de mortali, su la libra d'Asirea l'opre misura, col gel di morte un impudica asura.

Prefetto

Quel nume in cui delle rotanti sfere, sogna culto infedel l'altro governo, il cui potere eterno, altre mete non ha, ch'il suo volere, renda se può di sua possanza in segno, renda al paterno amor sì caro pegno.

S. Agnese

Signor l'humil preghiera, figlia di pura fè, nella stellata sfera, mai consegui mercè, la tua clemenza i voti miei secondi. Scrupri la tua potenza, toglì a morte le prede, e i rei confondi.

Se mai sovra le stelle, priego mortal volò, spiarè aure novelle, gelato sen vedrò. A'i miei desiri, tua gratia on Dio diffondi, accogli i miei sospiri, fredde spoglie ravviva, e i rei confondi.

Prefetto

Ma qual novo portento il guardo ammirà, son desto, o pur la speme, cari sogni dipinge al cor che geme. Figlio dal tuo bel volto, sì, ch'io veggio sparir l'ombre mortali, porgon l'aure vitali, moto alle membra esangue, e i dolci accenti, che da tuoi labri ascolto, già richiamano in vita i miei contenti.

Flavio

Immensio Dio, che sol te stesso intendi, e in conoscer te stesso, nume produci a te medesimo eguale, e mentre al tuo riflesso, di reciproco amor le fiamme accendi, spira quel dolce spirito immortale, tu sei del ciel su la gemmata sede, base all'eternità mèta alla fède.

maintenant en colère. Sur toi, impitoyable Circe, Médée impie, tombera ma colère si tu es responsable de ma souffrance.

Sainte Agnès

Mon Dieu a su punir par le gel de la mort une ardeur impudique, Lui qui, des mortels, sur la balance d'Asitée, mesure les œuvres.

Le Préfet

Ce Dieu qui réside dans les étoiles tourmentées, dont le pouvoir éternel égale la volonté, je le supplie de rendre en signe de sa puissance à l'amour du père ce fils si cher.

Sainte Agnès

Seigneur qui es dans le ciel étoilé, écoute cette humble prière, fille de la foi pure et répond à mon désir de clémence pour lui, que la piété n'a jamais touché. Révèle ta puissance, enlève à la mort ses proies et confond les coupables.

Si jamais la prière d'une mortelle s'est envolée vers les étoiles, je verrai respirer d'un souffle nouveau ce cœur qui était glacé. Concede ta grâce à mes désirs ô Dieu, écoute mes soupis, ramène la froide dépouille et confond les coupables.

Le Préfet

Mais quel nouveau miracle admirent mes yeux, suis-je éveillée ? Est-ce l'espoir qui dessine à mon cœur gémissant ses rêves les plus chers ? Mon fils, je vois disparaître de ton beau visage les ombres de la mort, je vois le souffle de la vie, le mouvement qui revient aux membres exsangues et les doux accents que j'écoute venir de tes lèvres rappellent à la vie ma joie.

Flavio

Tu-même et en Toi connaissant génères un Dieu égal à Toi-même tandis qu'à ton reflet Tu allumes les flammes d'un amour réciproque, et ce doux esprit immortel respire, Tu es le siège précieux du ciel, Tu es la base de l'éternité, le terme de la foi.

impious Medea, my rage will fall if you are responsible for my grief.

Saint Agnes

My God knew to punish the works of mortals, measuring in Asirea's scales, the chill of death with an indecent heat.

Prefect

I implore, to this God of yours' in the stars, whose power equals his will, to render again if he can, this son to the fatherly love.

Saint Agnes

O Lord in the starry realm, hear this humble prayer, daughter of pure faith, and indulge my desires of clemency for him, who has never attained mercy. Reveal your power, take the prey away from death and confuse the wicked.

If ever a mortal prayer flew above the stars, blow early breezes, and I will see my soul freeze. To my desires O God, diffuse your grace, hear my sighs, reanimate the cold spoils and confuse the wicked.

Prefect

What new prodigy am I witnessing? Am I awake or is it simply hope painting clear dreams for a groaning heart? In your face, my Son, I can see death's shadows disappear, as lively breezes give motion again to your bleeding body. I hear the sweet murmuring from your lips which brings back my peace of mind.

Flavio

O great God, you who alone can know yourself, and in knowing yourself you beget God of your own equal, and while in your reflection of reciprocal love you light the flames. Breathe on me the sweet immortal spirit, you who are in heaven and seated on the jewelled throne, eternal foundation of the goal of faith.

Finchè un alma i suoi fulgori, cela in limiti penosi, di caduca umanità, con fantasmî tenebrosi, idèar non può i tesori, di serena eternità.

Prefetto

Di mie pene crudeli, sgravato appena il tormentoso incarco, con accenti infedeli, figlio a nuovo dolor tu m'apri il varco.

Aspasio

Signor non più dimore, ch'ai ministri del tempio il volgo unito, già voige a danni tuoi l'armi, e'l furore.

Prefetto

Che ascolto ô Dei?

Aspasio

Lo scempio appena udito, che magica empietà fè di tua prole, la plebe accorse a vendicar intesa, l'onta del genitor, del ciel l'offesa. Poccia in udir, che del tuo duolo ài preghi, di possanza infernal forza rubella, nel sen di Flavio infonde, con sacrilega fè vita novella.

Prefetto

Segui, che fia.

Aspasio

L'amor cangiato in ira, chi vendicar bramò, punir sospira, Signor chi lento, in castigar l'eccesso, del fallo, che soffri, la reo se stesso.

Prefetto

Discordi pensieri, ch'l cor dividete, o ardite più fieri, o miti tacete. Amore e Asirea mi taccian d'ingusto; e prole, me rea, son padre, ma giusto.

Aspasio

Nel tuo sen generoso, figlio della ragion regni il rigore.

Tant qu'une âme cache sa splendeur dans les pénibles limites de l'humanité mortelle, avec des fantômes ténébreux, elle ne peut comprendre les trésors de l'éternité imperturbable.

Le Préfet

De mes peines cruelles je viens d'être délivré, et tu m'ouvres encore une fois la voie de la souffrance par tes paroles infidèles, ô mon fils !

Aspasio

Sire, n'attends plus car le peuple tout entier, ensemble avec les ministres du culte, retourne contre toi les armes et sa fureur.

Le Préfet

Ô Dieux, qui écouterai-je ?

Aspasio

L'abomination que tu viens d'entendre, accomplie par l'impie magie contre ton fils, le peuple accouru veut la venger, avec la honte du père et l'offense au ciel car il a entendu qu'à la prière de la douleur une force infernale et rebelle a insufflé dans le cœur de Flavius, par une foi sacrilège, une nouvelle vie.

Le Préfet

Poursuis, que se passe-t-il ?

Aspasio

Une fois que l'amour s'est changé en colère, celui qui voulait se venger veut maintenant punir. Sire, celui qui est lent pour châtier les excès, devient coupable lui-même de la faute qui le fait souffrir.

Le Préfet

Pensées discordantes, qui partagez mon cœur, soyez audacieuses ou taisez-vous apaisées. Amour et Astree me disent que je suis injuste, il est mon fils et il est coupable, je suis son père, et je dois être juste.

Aspasio

Que la fermeté règne dans ton cœur généreux, ô fils de la raison.

Until the soul's splendours are hidden in the painful limitations of human frailty, it cannot conceive of the treasures of eternal serenity with these dark ghosts.

Prefect

Just unburdened of these cruel sentences, this painful weight, with unfaithful words my Son, you would again open this passage of woe.

Aspasio

Sir, no more delays. The common people have united with the ministers of the temple and are already directed with arms and anger, to harm you.

Prefect

O Gods, what am I hearing?

Aspasio

This havoc just heard of, that the impious magic faith of your son, the populace is now aware of and intends to revenge the father's disgrace and the offence made to heaven. For it was heard of your pains at the prayers to the infernal rebellious power, which poured into Flavio's breast, new life of sacrilegious faith.

Prefect

Go on, what now?

Aspasio

Love transformed into hate, for he who desires revenge, punishes and sighs. Sir, he who is slow to castigate the excesses of the offence is a criminal himself.

Prefect

Discordant thoughts, which divide my heart in two, o venture you proud, o be silent you mighty. Love and Astrea accuse me of injustice, he is my son, but guilty, I am his father, but just.

Aspasio

In your generous breast, son of reason, reign with rigour.

Prefetto

Amore e Astrea mi taccian d'ingusto; e prole, me rea, non padre, ma giusto. Aspasio il cor, ch' in tua virtù s' affida dell' empio culto à te la strage assegna, che dove impera il duol, ragione non regna, adora il figlio una bellezza infida, more, e nemico ai sommi Dei rinascere: i tumulti, e la grida, odo del volgo a mie ruine intento, onde in un sol momento, per affligger quest'alma unì la sorte, amore, infedeltà, congiure e morte.

Aspasio

D' aspro duol non sia ricetta, nobil petto, del mio brandito lampi, e all' ire, fuggan l' ombra del timor, e se un Idra è il tuo martire fia l' Alcide il mio rigro.

Rida omai nel cor, che geme, dolce speme, languirà quel empio ardire, che diè vita à rio dolor, e se un Idra è il tuo martire fia l' Alcide il mio rigro.

Su, su ministri fieri, eccitate l' ardor di fiamma ultrice, e provi alma infelice, se più pesante è il giogo, di regger scetri, o d' avampar nel rogo.

S. Agnese

Venghino a mille a mille in me gl' affanni, agl' incendi, alle pene, a' i ceppi, alle catene, l' empietà mi condanni, che a quest' alma fedel sarà il tormento, neve al sol, piume al foco, e polve al vento.

Le Préfet

Amour et Astree me disent que je suis injuste. Il est mon fils et il est coupable. Je suis son père, et je dois être juste. Aspasius, je te confie mon cœur en te confiant l' anéantissement de ce culle impie car, là où la douleur est souveraine, il n'y a pas de raison. Mon fils adore une beauté traitresse, il meurt et renaît comme ennemi aux dieux très hauts. J' entends le tumulte et les cris du peuple qui se prépare à me détruire. En un seul instant, pour affliger mon âme, le sort a réuni l' amour, l' infidélité, les conspirations et la mort.

Aspasius

Puisse ton noble cœur ne pas renfermer cette douleur amère. Que les ombres de la crainte s' ennuient devant les éclairs et la colère de mon épée et si ton martyre est une Hydre, que l' Alcide (Hercule, ndr) soutienne ma fermeté.

Que le doux espoir naisse dans le cœur qui pleure. Ce courage impie va languir, qui fit naître une âpre douleur ; et si ton martyre est cruel comme une Hydre, que l' Alcide soutienne ma fermeté.

Allez, fiers ministres, excitez l' ardeur de la flamme brûlante et que l' âme malheureuse vécrite si le joug de porter le sceptre est plus lourd que celui de brûler sur le bûcher.

Sainte Agnès

Vienrent à moi par milliers les souffrances, que l' empiaété me condamne aux flammes, aux peines, aux liens, aux chaînes, car le tourment s' attachera à cette âme comme la neige au soleil, les plumes au feu et la poussière au vent.

Prefect

Love and Astrea accuse me of injustice, he is my son, but guilty. I am his father, but just. Aspasio, I entrust my heart to you to assign the massacre of this impious cult, for where grief is Emperor, reason does not reign. My son adores a beautiful but treacherous young girl, he dies and then is reborn an enemy to the Almighty Gods. I can hear the voice of the populace who are intent on my ruin. Love, in one quick instance to harm me, has joined forces with unfaithfulness, conspiracy and death.

Aspasio

Might not the remedy for harsh pain in a noble breast be my sword, for the shadows of fear take flight at the lightning flashes and ire. If martyred by an Idra, may Alcide be my severity.

Laugh on now, for in this heart that groans sweet hope, soon will grow dim the impious boldness which gave life to evil torment. If martyred by an Idra, may Alcide be my severity.

Up and away, you proud ministers! Rouse the ardour of the final flames. Put to the test, this unhappy soul, and see which is heavier, the yoke of holding the sceptre or burning in the rogue.

Saint Agnes

Thousands of thousands of worries are upon me, to the fires, to the afflictions, to the logs, and to the chains, the wicked have condemned me. To this faithful soul, torment will be like snow in the sun, feathers in the fire and dust in the wind.

Flavio

L' alma oh Dio, ch' è tuo dono, a te si rendo, in me l' ira si volga, per me il rogo s' accenda, dispietata pretaide a me non tolgà. Iar in nobilitenzone, de più crudi martiri un sero al trone, ostri, scetri, corone, d' offimera grandezza, pretiosi tormenti, aure e ruine, l' alma, che vi disprezza, sciolla dal fragil velo, sovra pira di stelle, rinascerà nova Fenice in cielo.

S. Agnese

Pigri momenti, oh Dio.

Flavio

Carì tormenti, oh Dio.

S. Agnese / Flavio

Che più, che più tardate, il volo omai sciogliete.

S. Agnese

onde l' alma penante.

Flavio

onde il mio core amante.

S. Agnese / Flavio

Del sospirato ben giunga alle mete. Chi di voi carì martiri, mi darà la dolce palma, per beare i miei desiri, non più dimore, o pene, hora volate; e sarete a quest' alma,

S. Agnese

quanto veloci più tanto più grate.

Flavio

quanto crudeli più tanto più grate.

Aspasio

Flavio, i deliri tuoi pongo in non cale, esca di cieco ardore, folle tu sogni, e per te parla amore. In te maga crudel l' ira rivolgo, ecco il rogo bramato, gl' ardenti miei furori, nelle cuneri tue resimo spenti, e del guardo adirato, sian delitte più care i tuoi tormenti.

Flavius

O Dieu, l' âme qui est un don de toi, te sera rendue; que la colère se tourne vers moi, que le bûcher s' allume pour moi. Qu' une pitié impitoyable ne m' ôte les moyens de faire, dans un noble duel, des martyres les plus cruels, une couronne pour ma tête. La poutre, les scaptes, les couronnes, d' une grandeur éphémère tourments précieux, les ouragons et les ruines, mon âme vous méprise, libérée de son enveloppe fragile et, sur le bûcher des étoiles, elle renaîtra comme un nouveau Phénix dans le ciel.

Sainte Agnès

Que ces moments sont lents, ô Dieu.

Flavius

Quels chers tourments, ô Dieu.

Sainte Agnès / Flavius

Pourquoy tartez-vous encore, prenez votre envol,

Sainte Agnès

Par où l' âme souffrante

Flavius

Par où mon cœur aimant

Sainte Agnès / Flavius

Attient les bus du bien désiré. Lequel d' entre vous, chers martyres, me donnera la douce palme, pour salislaire mes desirs / Pas d' attente, ô souffrances, venez vite et vous serez pour cette âme

Sainte Agnès

D' autant plus agréables que vous viendrez vite

Flavius

D' autant plus agréables que vous serez cruelles

Aspasius

Flavius, je ne considère pas tes délires. Sois de cette ardeur aveugle, toi que tu es. Tu rêves et l' amour parle pour toi. Vers toi, cruelle magicienne, je tourne ma colère. Voici le bûcher que tu désires et puis sent mes lueurs ardentes s' étendre dans tes cendres et, pour mon regard en colbe, puissent être tes tourments les plus chères délices.

Flavio

O God, your gift of the soul is rendered to you, for wrath is turned on me, and the rogue is afflame. Do not take away the relentless compassion, and grant in noble battle, to the most cruelly martyred, a garland on the head, purple gowns, scaptes, large fleeting crowns, precious torments, breezes and fury. The soul that scorns all this, free from the fragile veil and above the pyre of stars, will be reborn a new Phoenix in the heavens.

Saint Agnes

Lardy moments, O God.

Flavio

Dear moments, O God.

Saint Agnes / Flavio

The more you delay, you release into flight,

Saint Agnes

my paining soul.

Flavio

My loving soul.

Saint Agnes / Flavio

The longed-for good, reach your goal. Which of you dear martyrs will give me the sweet pain, with which I can make my joy complete. No more delays, now fly away, and you will be to this soul,

Saint Agnes

endearing as much as you are quick.

Flavio

endearing as much as you are cruel.

Aspasio

Flavio, I submit that your infatuations amount to nothing. Come out from the blinding fervour, madly you dream that love speaks to you. To you, cruel witch, I turn my anger. Here, your desired rogue. May my fiery raging be extinguished in your ashes and in this angry face, may your torments be your dearest delights.

Madre di S. Agnese

Sian delitie più care i tuoi tormenti? Ferma figlia, deh ferma, e qual m'appretti, in teatro d'horror tragica scena?

S. Agnese

Con affietti molesti, Madre qual'hor rita di, di quest'alma i trofei, più crudel d'ogni pena a me tu sei.

Madre di S. Agnese

Ai tormenti più severi, deh t'involi il pianto mio, e più miti i tuoi pensieri, si ribellino al desio. Nel seno d'un empio, trionfi il rigore: con barbaro scempio, s'avventino strali, di fiamme letali; fomenti l'ardore, la face d'Aletto, ma contro il mio petto.

Ordisca il tiranno, spietate ritorie: prepari ogni affano, schermia possanza, con fiera sembianza, diffonda la morte, il freddo veleno, ma contro il mio seno.

Aspasio

Folli a gara chiedete i propri scempi, ma d'Agnese i martiri, fiano ai vostri deliri horridi esempi.

S. Agnese

Che più tardi o mio cor con vaghi lampi t'invia il rogo, e pur tu sei di gelo, alle fiamme, alle fiamme, al cielo, al cielo.

Flavio

O portento inaudito, mira o mostro infedele, il rogo si divide, e le fiamme omicide, solo d'amore accese, chinan altere fronti al piè d'Agnese. E cangiando natura crudo elemento ancora, il bel candor dell'innocenza adoro.

Aspasio

Mora l'infida mora, e se magico incanto, valse a destar pietà nel foco istesso, rimanga un empio cor dal ferro oppresso.

La Mère de Sainte Agnès

Che tes tourments soient les délices les plus chères? Arrête, ô ma fille, arrête, et quel spectacle horrible me prépare-tu sur cette scène tragique?

Sainte Agnès

Si avec ton amour importun, ma Mère, tu retardes le triomphe de mon âme, tu m'es plus cruelle que toute autre peine.

La Mère de Sainte Agnès

Que mes pleurs t'élevaient aux tourments les plus terribles et que tes pensées, adoucies, se rebellaient au désir. Dans le cœur d'un impie puise la rigueur triomphante; dans un massacre barbare, les fletres se ruent issues de lanimes létales. Que l'ardeur s'intensifie par la torche d'Aletto ou: mais contre mon cœur.

Que le tyran dispose des liens sans pitié: qu'il prépare tout tourment, qu'il se moque de la toute puissance, avec un fier semblant. Qu'il diffuse la mort, le poison froid, mais contre mon sein.

Aspasio

Vous êtes fous à demander votre propre mort, mais que les martyres d'Agnes soient un exemple horrible pour vos délirés.

Sainte Agnès

O mon âme, le bûcher sans plus tarder t'invite avec des éclairs si beaux et toi, tu es glacée! Aux flammes, aux flammes, au ciel, au ciel!

Flavio

O miracle inusité, regarde, monstre infidèle. Le bûcher se divise et les flammes homicides, maintenant brûlant uniquement d'amour, baissent la tête altière aux pieds d'Agnes. Cet élément cruel change de nature tandis que j'adore la belle candeur de l'innocence.

Aspasio

Que la traîtresse meure et si un tour de magie a pu faire naître la pitié au cœur du feu lui-même, que ce cœur impie soit déchiré par le fer.

S. Agnese

Cedo il core à dolci pene, per rinascere a quel bene, ch' in eterno adorerò.

Mio Gesù discopri omai, di tua luce i vaghi rai, che nel grembo del tormento, di contentamento morirò.

Già dal ferro traiffita io cado esangue, io moro, o Flavio, io manco, o Madre, io spiro, e l'estremo respiro di questo sen, che langue, altro da voi non chiede, che se costante amor ne strinse in terra, ci unisca in cielo immutabil fede.

Madre di S. Agnese / Flavio

Sparsa d'horror mortale,

Madre di S. Agnese

tu giacì o figlia al suolo,

Flavio

tu giacì Agnese al suolo,

Madre di S. Agnese / Flavio

ma con affanno eguale, l'anima dal petto mio discioglie il volo.

Flavio

Tu dal ferro traiffita, io dal dolore.

Madre di S. Agnese

Tu martire dell'ira, et io d'amore.

Sainte Agnès

Je donne mon cœur à ces peines si douces, pour renâtre à ce bien que j'adorerai éternellement. Mon Jésus, découvre désormais les splendides rayons de ta lumière et au milieu des tourments je mourrai de bonheur.

Je tombe mourante transpercée par l'épée. Je me meurs, Flavius, je déaille, ô ma Mère, je meurs. Le dernier soupir de ce cœur qui se languit ne vous demande rien d'autre que, si un amour constant nous a réunis sur terre, une foi inaltérable nous réunisse au ciel.

Mère de Sainte Agnès / Flavius

Couverte d'une mortelle horreur,

Mère de Sainte Agnès

Tu es étendue, ô ma fille, au sol,

Flavius

Tu es étendue, ô Agnès, au sol,

Mère de Sainte Agnès / Flavius

Mais avec une douleur semblable mon âme s'envole de ma poitrine.

Flavius

Toi transpercée par l'épée, moi par la douleur.

Mère de Sainte Agnès

Toi, martyre de la colère, et moi martyre de l'amour.

Saint Agnes

I concede my heart to sweet pains, to be reborn to that Good, which I will adore for eternity. My Jesus, unveil now the charming beams with your light, for in the womb of torment, I will die of content.

Pierced with the sword, I fall and am bleeding. I am dying o Flavio, I am passing away. O Mother: I breathe my last, but the very last breathe of this breast that languishes, asks from you nothing else than this. If constant love ever compelled us on earth, an unchanging faith will unite us in heaven.

Mother of Saint Agnes / Flavio

Scattered mortal horror,

Mother of Saint Agnes

O daughter, you lie in the soil,

Flavio

O Agnes, you lie in the soil,

Mother of Saint Agnes / Flavio

but with equal torment, my soul takes flight from this breast.

Flavio

You, pierced by the sword, I by the grief.

Mother of Saint Agnes

You martyr of wrath, and I of love.

Translation, Garrick Comeaux

Mother of Saint Agnes

May your torments be your dearest delights? Stop, my daughter. In what theatre of horrors do you prepare for such a tragic scene?

Saint Agnes

With troublesome sufferings Mother, you are more cruel than any other torment as you delay this soul's trophies.

Mother of Saint Agnes

You send my cry to the worst pains possible, and your mighty thoughts rebel against desire. In the breast of the impious, rigour triumphs. With barbarous slaughter, arrows are hurled with lethal flames. Incite the ardour of Aletto's torch, but against my breast.

Devoid, you tyrant, ruthless chains. Ready with merciless strength every torment, with wild beast likeness, spread the cold poison of death, but against my breast.

Aspasio

You foolishly ask for your own massacres in battle, but may Agnes' martyrdom be a horrible example for your frenzies.

Saint Agnes

My heart slowly invites you O rogue with charming flashes, and yet you remain frozen. To the flames, to the flames, and then to heaven, to heaven.

Flavio

O unheard-of miracle! Look, you unfaithful monster, the homicide flames are lit by love alone and the rogue divides in two. Bow down, you haughty heads, at the feet of Agnes. Even the transformation buy such a cruel means, I adore the beautiful purity of innocence.

Aspasio

Die, treacherous girl, die, and if magical enchantment avails to arouse pity, remain in the fire itself impious heart, weighed down with the sword.

Veni sponsa Christi. Motetto a 6 voci e basso continuo di Giacomo Carissimi (1605-1674)

Veni sponsa Christi, accipe coronam, quam tibi Dominus praeparavit in aeternum.

Traduit de l'italien par Maria Laura Bardinet Brosso